

Global Volunteers
Partners in Development

美国环球志愿者在中国
GLOBAL VOLUNTEERS IN CHINA

陕/西/旅/游/出/版/社

(陕)新登字012号

美国环球志愿者在中国

安 危 主编

陕西旅游出版社出版发行

(西安市长安路北段32号 邮政编码710061)

新华书店经销

西安市建明印务有限责任公司印刷

889×1194毫米 16开本 10.5印张 210千字

2004年4月第1版 2004年4月第1次印刷

印数: 1-2000

ISBN7-5418-1399-0/K·119

定价: ¥240 \$30

《美国环球志愿者在中国》编委会

编委会成员

主 任：孙天义
副 主 任：杜瑞清 安 危
委 员：马 珂 马 博 史杰谋 吴晓民
高岩杰 刘树蕙 葛觅贤 徐启升
袁 序 余朝明 余宝珠 白永权
张京鹏 许义民 朱泽生 张雨金
马丽丽 李钟挚 姚宝荣 王宝丽
王晓霞 王 艺 左连凯 闫文莉
孙学琦 徐社教 胡宗峰 李有智

主 编：安 危

副 主 编：马 珂

英文撰稿：安 危 马 博

中文翻译：马 珂 吴晓民 高岩杰 刘树蕙

双语统稿：安 危

责任编辑：马 珂

版式设计：程维波

出 版：陕西旅游出版社

Editorial Board of *Global Volunteers in China*

Editorial Board

Director General: Sun Tianyi

Deputy Director General: Du Ruiqing and An-Wei

Board Members:

Ma Ke, Bob Marcotte, Jim Swiderski, Wu Xiaomin,
Gao Yanjie, Liu Shuhui, Michele Gran, Xu Qisheng,
Yuan Xu, Yu Chaoming, Yu Baozhu, Bai Yongquan,
Zhang Jingpeng, Xu Yimin, Zhu Zesheng, Zhang Yujin,
Ma Lili, Li Zhongzhi, Yao Baorong, Wang Baoli,
Wang Xiaoxia, Wang Yi, Zuo Liankai, Yan Wenli,
Sun Xueqi, Xu Shejiao, Hu Zongfeng and Li Youzhi

Editor-in-Chief: An-Wei

Deputy Editor-in-Chief: Ma Ke

English script by An-Wei and Bob Marcotte

Chinese translation by Wu Xiaomin, Ma Ke,

Gao Yanjie and Liu Shuhui

Bilingual Editor General: An-Wei

Proof Editor: Ma Ke

Designer: Cheng Weibo

Publisher: Shaanxi Travel & Tourism Publishing House

鸣 谢 单 位



彩虹集团公司/彩虹学校

眉县卷烟销售公司



路桥集团第二公路工程局技校

陕西外国语学院

西安旅游职业中专

西安交通大学附属小学

西安外国语学院职教学院

西安欧亚学院

环球志愿者的哲学思想，借引伯恩翰·杰·菲尔布鲁克最近所撰写的一篇文章，就可以很容易地加以概括。

面对战争 打造和平

伯恩翰·杰·菲尔布鲁克

我们做什么：环球志愿者组织向20个国家派遣短期志愿队。今年，我们计划从北美洲招募培训近2000名志愿者，分成150个志愿队，派往6大洲近100个社区义务服务。

我们的任务是为世界和平与正义奠基。我们坚信，即使发生战事，我们大家都能为打造和平、伸张正义有所作为。各国政府肩负着维护世界和平的主要责任，然而，要确保一个正义与和平的世界，政府实际上能做到的事情往往也显得极其有限。另一方面，包括你和我在内的个人，却能为这一目标做出巨大的贡献。

人类社会的不发达和经济的滞后，导致了战争和非正义。当人们感到没有前途的时候，就绝不会拥有希望。于是，绝望和无助就为战争和恐怖主义铺平了道路。

打造和平：然而，人文和经济的发展，给人们带来了希望。哪儿有希望，那儿就有和平。环球志愿者通过激发人们的希望，使他们能够加入到打造和平的行列里来。志愿者们利用“休假”或“工作”的时间参加服务。他们受当地领导人及民间社团的邀请，确立那些对当地长远计划有着重要意义的社会及经济发展项目，为当地人民服务。这样，服务项目需要他们做什么，他们就做什么；于是，几乎人人都能够提供服务。

我们有两条最重要的经验，愿与诸位共享。我们毫无疑问地认为，要使社会和经济发展项目获得成功，必须由当地人负责。这一点似乎是不言而喻的，乍听起来甚至显得过于简单化，不过，这确实是一个复杂、涉及面甚广的问题。

当地人必须提出他们的发展计划，并为计划的实施付出自己的努力。外来者只能在当地人的领导下，与当地人手挽手、肩并肩地工作。当地人谙达他们的文化、社会和经济诸方面的各种问题，了解他们的需求，明白孰轻孰重、孰急孰缓，还能意识到他们发展中的各种可能性以及困难和障碍。

希望与友谊：第二条最重要的经验，就是志愿服务激发希望，建立友谊，而希望和友谊正是打造和平绝对不可缺少的。我们的志愿者与当地人民一起工作时发现，尽管他们在语言、文化、种族、肤色、信仰，艺术等许多方面有所不同，但是我们的共同点却远远大于我们的文化差异。这一发现，常常导致了对文化差异的庆幸，使当地人民和志愿者之间建立起深厚的友谊。友谊重于一切，因为当朋友之间产生纠纷时，他们通常都是通过非暴力手段加以解决的。因此，这是一个数字的概念：在世界各地从事志愿服务的人越多，与当地人民结交的朋友就越多，世界就会越和平。

志愿者的服务也能激发希望。当教室修建成功后，原本不能上学的孩子们，就可以读书学习，他们的希望就会随之迸发出来。当年轻人掌握了生意技能，希望也就随之而来。

摘自《在第二届旅游促进和平全球峰会上的讲话》

2003年4月5日至8日，瑞士日内瓦

那么，环球志愿者在中国做了些什么？对绝大部分参与志愿活动的人来说，这段文字显得多此一举，但对那些不知内情的读者来讲，或许有必要列举环球志愿者1995年至2003年所取得的一些成就。8年里，有100支环球志愿队在英语教学、企业管理培训、司法、医学、英语夏令营等方面提供服务，还捐赠并参加了“爱心友谊工程”的建设。大约1千名来自美国、加拿大和英国的志愿者为陕西人民无偿奉献了10万多个小时的劳动。这些志愿者有男有女，年龄各异，来自各行各业，有些已经退休，有些是在职专业人员，不过，他们都有着一个共同的目标：增进相互了解，创造美好未来。

Much of the philosophy of Global Volunteers can be easily summed up using selected passages from the following article by Burnham Philbrook.

Waging Peace in a Time of War

By Burnham J. Philbrook

What We Do: Global Volunteers sends teams of short-term volunteers to 20 countries. This year we will recruit, prepare and manage nearly 2,000 volunteers, primarily North Americans who will serve on 150 teams in nearly 100 communities on six continents.

Our mission is to help build a foundation for world peace and justice. It's our belief that all of us can wage peace and promote justice, even in times of war. National governments have the primary responsibility for maintaining peace. However, they all too often appear limited in what they can actually do to ensure a just and peaceful world. On the other hand, individuals - you and I - can make tremendous personal contributions toward this end.

War and injustice are born of insufficient human and economic development. It's simply extraordinarily difficult to have hope when it appears you have no future. And the road to war and terrorism is paved with feelings of helplessness.

Waging Peace: However, the opportunity for human and economic development generates hope. And, where there is hope, there can be peace. Global Volunteers enables individuals to wage peace by generating hope. Our participants serve on "alternative" or "working" vacations. These volunteers serve the local people, who invite them to their community to work on human and economic development projects deemed important by community leaders. In this capacity, the volunteers do whatever they are asked to do on the work project, with the result being that nearly everyone can be of service.

I'll share with you two of our most important lessons. We know without question that in order for any human or economic development project to be successful, local people must be in charge. This may seem self-evident, even simplistic on its face. But it's a complex, multidimensional issue.

Local people must initiate and conduct their own development efforts. Outsiders can only work under the direction of local leaders and must work with the local people hand-in-hand and shoulder to shoulder. Local people embody their cultural, social and economic issues. They know their needs and priorities. They realize the barriers to, as well as the possibilities for, their development.

Hope and friendship: The second most important lesson is that volunteer service engenders hope and friendship, both of which are critical to waging peace. As our volunteers work alongside local people, they discover that although we are different in many ways- languages, cultures, races, ethnicity, skin colors, how we worship, how we dance- we are all far more alike than different. This discovery often results in a celebration of the differences and meaningful friendships between the local people and the volunteers. Friendship is key, because when friends have disputes, they generally resolve them non-violently. It's a numbers game... the more people who volunteer around the world and make friends with local people, the more peaceful the world will be.

Volunteers services also engenders hope. When classrooms are built and children- who otherwise could not go to school-learn, hope springs forth. When young adults acquire marketable skills, hope springs forth.

From Remarks at the 2nd Global Summit on Peace through Tourism
Geneva, Switzerland, February 5-8, 2003

So, what has Global Volunteers been doing in China? The majority of the people who read this passage are the volunteer choir to which this message need not be preached. But for the sake of those who might not be aware it might be necessary to list some accomplishment from 1995 to 2003. Over this eight-year period, one hundred separate groups of participants have served as English teachers, legal teams, business teams, medical teams, summer enrichment English trainers and Project Peace construction volunteers. Approximately 1,000 volunteers from the United States, Canada and Great Britain have freely given over 100,000 hours of their time and effort to serve the people of Shaanxi Province. These people are of all ages and all walks of life, some retired and some working professionals, both male and female, but all with the same goal-**to help make a better world through cultural understanding.**



服 / 务 / 他 / 人 打 / 造 / 和 / 平
FORGING PEACE THROUGH SERVICE
美国环球志愿者在中国
GLOBAL VOLUNTEERS IN CHINA

目 录 CONTENT

第一部分	古城迎贵宾	
Part One	Welcome Distinguished Guests	(001)
第二部分	新法教学	
Part Two	New Way of Teaching	(009)
第三部分	企业管理培训	
Part Three	Business Training	(029)
第四部分	司法交流	
Part Four	Judicial Exchanges	(033)
第五部分	医术共享	
Part Five	Sharing Medical Skills	(044)
第六部分	爱心友谊工程	
Part Six	Project Peace	(051)
第七部分	增进相互了解	
Part Seven	Increased Cultural Awareness	(064)
第八部分	友谊地久天长	
Part Eight	Continued Friendship	(097)
附录 / Appendix		
1. 贺词和题词	Messages and Inscriptions	(112)
2. 在华服务的环球志愿者照片名录	Photo List of Global Volunteers on China Program	(118)

“洋雷锋” 抵达西安
"Foreign Lei Feng" comes to Xi'an



- 史琳达（琳达·施莱普）队长致答词，感谢西安市民及领导的盛情欢迎。
Team leader Linda Schlapp responding to the gracious welcome by local leaders and citizens.
- 少先队员向每一位志愿者敬献上他们最珍贵的红领巾。
The "young pioneers" present their most precious possession the Red Scarf to each of the team members.



- 中学生载歌载舞，表达他们对环球志愿者的谢意。

The middle school students show their appreciation to Global Volunteers with dancing and singing.



- 环球志愿者无论到哪里，无论去哪个学校服务，都会受到热情的欢迎。

Wherever they go, and whichever school they serve, Global Volunteers are always greeted with great enthusiasm.



- “洋雷锋抵达西安！” 环球志愿者在西安服务的消息不胫而走，地方和全国的媒体都做了广泛的报道。

"Foreign Lei Feng arrives in Xi'an!" Global Volunteers are extensively covered by local and national media.

“自己花钱，为他人服务” "Serving Others at Their Own Expense"

美国环球志愿者组织成立于1984年，是一个非盈利性的民间组织，其宗旨是促进国际间的相互了解，为世界和平奠基。环球志愿者的短期服务项目，遍及亚洲、非洲、美洲、加勒比海、欧洲及太平洋地区。

环球志愿者根据当地领导人及民间社团的请求，确立那些对当地长远计划有着重要意义的社会及经济发展项目，然后派出志愿队，同当地人民一道工作，向当地人民学习。这样以来，志愿者的活力、创造力和专业技能，得到了充分的利用，与此同时，志愿者也亲身体会到所在国人民真实的日常生活。

Global Volunteers, a private nonprofit U.S. organization, was founded in 1984 with the goal of helping to establish a foundation for peace through mutual international understanding. Its programs center around short-term volunteer work experience in Asia, Africa, Americas, Caribbean, Europe and the Pacific.

At the request of local leaders and indigenous host organizations, Global Volunteers sends teams of volunteers to work with and learn from local people on human and economic development projects identified by the community as important to its long-term development. In this way, volunteers' energy, creativity and skills are put to use while, at the same time, they gain a genuine, firsthand understanding of how other people live day-to-day.



美国环球志愿者在中国

GLOBAL VOLUNTEERS IN CHINA

● 志愿者与中国老师
一起准备教案

Volunteers plan daily
lessons in cooperation
with the Chinese
teachers.



● 志愿者在课堂与学生
进行双向交流

Volunteers intermingle
with students in the
classroom.





● 教师、学生与志愿者之间的相互交流，甚至在午餐期间仍在进行。



Interactions between students, teachers and volunteers continue even during lunch time.



● 如果需要，一对一、面对面的个别辅导，也常常是可能的。

One-on-one tutoring is always possible when needed.

● 家访，是志愿者在华经历的重要组成部分，既可以了解中国人民的真实生活，又可以把学生推向一个“荣耀”的地位——给自己的父母当翻译。



Home visits are an integral part of the volunteer experience to learn about the insight of the Chinese life. Students are put in the honored position of interpreters for their parents.



- 周末的旅游观光，使志愿者更多地了解中国的历史与文化。

Free-time activities enable volunteers to learn more about Chinese history and culture.



第二部分 新法教学

Part Two New Way of Teaching

“我这么快就成为这个集体的一员，而这个集体又这么快就成为我生活的一部分，真使我感到吃惊。我很快就融入了学校，很快与我的陪伴老师、我的队友、我的教师同事、我的那些聪明上进、朝气蓬勃的学生们打成一片。现在，他们不再是报纸上的统计数字，他们是我所熟悉的一张张脸孔，他们会永远保留在我的记忆中，永远珍藏在我的心里”。

(择自朱迪丝·欧内尔)

耳目一新，兴趣倍增。志愿者有多年从事教育工作、企业商务的背景，有丰富的生活经历，对青年学生来说，这无疑是一份不可多得的兴奋剂。许多英语教学志愿者把他们在国内课堂上行之有效的特殊活动带到中国，他们发现这些教学活动及方法，同样使中国学生兴趣倍增。大部分人认为，在语言教学中不向学生介绍语言使用国的文化，就不能有效地进行语言教学。志愿者把自己带来的新教材、家庭及社区的照片、录音磁带、书籍拿给学生看，然而更重要的是，他们把自己的生平故事和人生经历带来与学生共同分享。这样，学生就会更好地了解美国文化，更容易理解英语语言。

多样化教材和多样化教学方法的使用，对习惯于演讲式教学方法的学生来说，简直就是一种享受。教师在课堂来回走动，参加学生的小组活动，鼓励教、学互动和相互交流，目的是鼓励学生你追我赶，力争上游。教学方法耳目一新，学生学习兴趣倍增。

"I am amazed at how quickly I am a part of it, and it is a part of me, at how fast I belong—my school, my attending teacher, my teammates, my teaching partner, my bright effervescent, eager, bubbly teenage students. Now they are not just statistics in a newspaper, they are faces I know and I think they will remain in my mind and heart forever." ~ Judith O'Neill. Crofton. MD

The enthusiasm rubs off. Due to the vast backgrounds of volunteers with years of teaching, business and life experience, the students can not help but become excited. Many English teaching volunteers brought with them those special activities that consistently worked in their classroom back home and found that they were no less exciting in China. Most people agree that you can not teach a language adequately without introducing the students to the countries culture at the same time. Volunteers brought new teaching materials, family and community photos, tapes and books to show, but most importantly they brought their life experiences and stories to share with students. In this way students were better able to understand American culture and could thus more easily understand the English language.

The use of diverse techniques and materials was a great entertainment to students who were often accustomed to only the traditional lecture method. The teacher moved around the room, working with students in small groups, encouraging interaction and exchange, and in general giving the students encouragement, stimulating them to excel. ***The enthusiasm truly rubs off.***

生动活泼、兴趣盎然的课堂教学 Lively and Stimulating Classroom Teaching



- 转达信息，动作有时胜于言词。寓教于乐的关键，在于开讲之前，先引起学生的学习兴趣。

Sometimes actions speak louder than words to convey a message. The key to an enjoyable learning experience is to stimulate the student's interest prior to delivery.